

対訳式完成文リスト

第15章 否定・省略・強調

662 **John didn't go to the party, and Mary didn't either. That is, neither of them went to the party.**

ジョンはパーティーに行かなかったし、メアリーも行かなかった。つまり、彼らのどちらもパーティーには行かなかった。

663 **I haven't read both of his novels but judging from the one I have read, I think he's a very promising writer.**

彼の小説を両方とも読んだわけではないですが、読んだ方の小説から判断すると、彼はとても有望な作家だと思います。

664 **Not all my classmates like the food in the cafeteria.**

クラスの皆が学生食堂の食べ物を気に入っているわけではない。

665 **Watching TV is not necessarily bad, but it is important for children to form the habit of thinking for themselves.**

テレビを見るのは必ずしも悪いわけではないが、子どもたちが自分で考える習慣をつけることが大事だ。

666 **What she told us about herself does not seem to be altogether false.**

彼女の身の上話は、まんざら嘘でもなさそうだ。

667 **I am not sleepy at all.**

私はまったく眠くありません。

668 **They were not in the least anxious about it.**

彼らはそれについて、まったく心配していなかった。

669 **There is no doubt whatever about it.**

それはまったく疑いの余地がない。

670 **The role played by the family differs from country to country. In the first place, the definition of the family is by no means universal.**

家族が果たす役割は国によって大きく異なる。まず第一に、家族の定義が世界共通では決していないのだ。

671 **On no account must strangers be let in.**

見知らぬ人は決して中に入れてはいけない。

672 **Under no circumstances must the switch be left on.**

決してスイッチを入れたままにしておいてはいけません。

673 **He is the last person to leave you in time of need.**

彼はいざというとき君を見捨てるような人ではない。

674 **I thought him the last man I wanted to meet there.**

とんでもない所でとんでもないやつに会ったものだと思った。

675 **The new film proved to be anything but a failure. It was an instant success the world over.**

その新しい映画は、決して失敗作ではないことがわかった。それは世界中でたちまちヒットした。

676 **Wanting freedom to choose may be a universal impulse, but it is far from being the strongest.**

選択の自由が欲しいという思いは普遍的な衝動かもしれないが、最も強い衝動では決していない。

677 **If you don't make your letters free from spelling errors, your pen pal will doubt you have a good knowledge of English.**

手紙のつづり字の誤りをなくしないと、ペンフレンドは、君の英語の知識を疑うだろう。

678 **The problem of how to prevent war remains to be solved.**

戦争をいかにして防止するかという問題はいまだ解決されていない。

679 All right, I believe you're innocent. But they don't trust you. We have yet to find a witness who can prove your story is true.

わかりました。あなたが無実であることを信じます。しかし、彼らはあなたを信用していません。われわれは、あなたの話が真実であることを証明してくれる証人をまだ見つけていません。

680 Mary invariably brought more food than she could eat.

いつもメアリーは自分では食べきれないほどの食べ物を持ってきた。

681 It's more than I can bear to think of his wasting his talents.

彼が自分の才能をむだにしていることを考えると、どうも我慢できない。

682 I never read this book without finding a new meaning in it.

私はこの本を読むたびに新しい意味を発見します。

683 It never rains but it pours.

雨が降れば必ず土砂降りになる。

684 The sound quality of these MP3 files, while not perfect, is not that bad.

これらのMP3のファイルの音質は完璧なものではないけれど、それほど悪いものではない。

685 A suggestion of Sesame Street's teaching potential, when viewed with high regularity in controlled circumstances, is provided by a study carried out in Mexico.

セサミストリートは、管理された環境のもとで非常に高い頻度で視聴された場合、教育面での可能性を秘めているという示唆がメキシコで行われた研究によってなされた。

686 There were very few people, if any, who actually saw what happened.

実際に何が起こったのかを見た人は、たとえたにしても、とても少なかった。

687 There is little, if any, difference between the two.

その2つの間には、あったとしても、ごくわずかな違いしかない。

688 He has seldom, if ever, spoken in public.

彼が人前で話をしたことは、たとえあったにしても、ごくまれである。

689 His condition is, if anything, better than in the morning.

彼の健康状態は、どちらかといえば、今朝よりも良好だ。

690 I should really reduce the hours I spend online, if not quit the internet entirely.

インターネットを完全にやめてしまうとまではいかなくとも、私はオンラインで使う時間を本当に減らさないといけない。

691 This university is the center of technological development in America if not the world.

この大学は世界のとまでは言えないがアメリカの技術開発の中心である。

692 The effect, if any, would be very small.

効果はあるにしても、とても小さいでしょう。

693 Is anybody feeling cold? If not, let's turn the heater off.

誰か寒い人はいますか。いないのなら、ヒーターは消しましょう。

694 After many years of war, the country has lost much of its power. Even so, its influence should not be underestimated.

長年続いた戦争の後、その国は国力の多くを失った。たとえそうであっても、その影響力は過小評価すべきではない。

695 Why not take up some outdoor sports as a relaxation from office work?

オフィスワークの気晴らしに何か野外スポーツを始めたらどう？

696 What if it rains?

雨が降ったらどうなるだろう。

697 It was only by a supreme effort of will and courage that he was able to pull himself together.

彼は、意志と勇気を持つと最大限努力して初めて、冷静になることができた。

698 **It is not what you read but how you read it that counts.**

□□□

肝心なのは何を読むかではなくて、どう読むかだ。

699 **It was not until yesterday that we heard the bad news.**

□□□

昨日になってはじめて私たちはその悪い知らせを聞いた。

700 **Who was it that you went into the room with?**

□□□

その部屋にあなたが一緒に入ったのは誰でしたか。

701 **I do regret not learning to play the piano when I was a child.**

□□□

私は、子どものころにピアノが弾けるようになれなかったことを、本当に悔やんでいます。

702 **Why on earth did you sell your newly-built house?**

□□□

いったいどうして建てたばかりの家を売ったのですか。